

中学文言文今译

下

(文白对照)

陋室铭

刘禹锡

山不在高，有仙则名。
山不在于高，有了仙人就著名了。

水不在深，有龙则灵。
水不在于深，有了蛟龙就灵异了。

[仙：古代传说，仙人多住在山上。龙：古
代传说中能腾云致雨的一种神异动物。]

斯是陋室，惟吾德馨
这是简陋的屋子，只要我品德高

(xīng)。
尚(也就不感到简陋了)。

[馨：香
气，这

里指品德]苔(tái)痕上阶
高尚。苔藓的痕迹蔓延上台阶，

绿，草色入帘
现出碧绿；野草的颜色映入帷帘，

青。谈笑
显得青葱。(在这里)谈谈笑笑的，

有鸿儒(rú)，往来无白丁。
有博学的士人，来来去去的，没有无知

[鸿：大。儒：博学之士，有学
问的人。白丁：原意是平民
的平民。]

库存书

中学文言文今译

下

《中学文言文今译》编写组

福建人民出版社

一九八五年·福州

中学文言文今译

下 册

《中学文言文今译》编写组

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 13.25印张 279千字

1985年10月第1版

1985年10月第1次印刷

印数: 1—94,170

书号: 7173·681 定价: 2.05元

编写说明

本书对现行全国统编中学语文课本中的文言文（包括诗词），按课本顺序进行了文白对照的今译，并作了必要的注释和说明，它既可作为中学生学习文言文的参考用书，也可用作广大青年自学文言文的辅导读物。

每课内容包括原文、译文、注释和说明四部分，重点在于对译，也就是把深奥难懂的古文，以直译为主翻译成通俗易懂的白话文，只要有小学毕业文化程度或能看报的人都可读懂。对译文中未能说清楚的一些词句及其用法，在句后作了必要的注释。对文章的出处、作者生平、写作意图和特点等，则在每篇课文前有重点地进行一些说明。注释和说明力求深入浅出，简明扼要，尽可能与课本原有注释和说明相衔接，以帮助读者更好地理解原文。

本书在编排上的主要特色是原文、译文和注释“三结合”：原文和译文逐词逐句地对照编排（上一行是原文、下一行是译文），每句后面紧接着注释（放在方括号内）。这种“三结合”编排，便于读者对照阅读，省去前后翻书查对的麻烦，可收事半功倍之效。对照编排还便于初学者比较古今汉语，探索古汉语怎样发展为现代汉语，认识古汉语的单音词和现代汉语的双音词之间的关系，了解它们在词义、词序、句式和语法等方面的异同，从而提高自学能力，为进一

步阅读和翻译文言文打好基础。

本书分上、下两册出版。上册包括中学语文课本各单册（初中一、三、五册，高中一、三册）中的文言文，下册包括中学语文课本全部双册中的文言文。

本书在编写过程中参考了一些有关著作，博采众长，吸收了各方面的意见和建议，限于篇幅，恕不一一列举，谨此表示谢意。由于编者水平有限，本书肯定还存在不少缺点错误，敬希批评指正。

目 录

初中语文课本第二册

《论语》六则	(1)
扁鹊见蔡桓公	《韩非子》(4)
周处	《世说新语》(7)
口技	林嗣环(10)
观巴黎油画记	薛福成(14)
诗八首	
卖炭翁	白居易(19)
长歌行	《乐府歌辞》(21)
芙蓉楼送辛渐	王昌龄(23)
秋浦歌	李 白(25)
江南春绝句	杜 牧(26)
惠崇《春江晚景》	苏 轼(27)
江南逢李龟年	杜 甫(28)
舟夜书所见	查慎行(29)

初中语文课本第四册

核舟记	魏学洙(31)
活板	沈 括(37)
桃花源记	陶渊明(41)
小石潭记	柳宗元(46)

马说	韩愈	(50)
卖柑者言	刘基	(53)
黄生借书说	袁枚	(58)
诗词八首		
观沧海	曹操	(62)
石壕吏	杜甫	(64)
送元二使安西	王维	(66)
别董大	高适	(67)
过故人庄	孟浩然	(68)
钱塘湖春行	白居易	(70)
如梦令	李清照	(71)
西江月	辛弃疾	(72)

初中语文课本第六册

沁园春 雪	毛泽东	(74)
曹刿论战	《左传》	(78)
陈涉世家	司马迁	(82)
隆中对	陈寿	(89)
出师表	诸葛亮	(95)
答司马谏议书	王安石	(102)
叔向贺贫	《国语》	(106)
唐雎不辱使命	《战国策》	(110)
登泰山记	姚鼐	(114)
诗词曲六首		
陌上桑		(120)
观猎	王维	(124)

闻官军收河南河北	杜甫	(125)
渔家傲	范仲淹	(127)
山坡羊 潼关怀古	张养浩	(129)
朝天子 咏喇叭	王磐	(131)

高中语文课本第二册

词二首	毛泽东	(134)
沁园春 长沙		(134)
水调歌头 游泳		(138)
劝学	荀况	(142)
鸿门宴	司马迁	(146)
琵琶行 (并序)	白居易	(158)
石钟山记	苏轼	(166)
《梦溪笔谈》二则	沈括	(172)
采草药		(173)
雁荡山		(176)
五人墓碑记	张溥	(180)
狱中杂记	方苞	(187)
梅花岭记	全祖望	(199)
病梅馆记	龚自珍	(204)
谭嗣同	梁启超	(208)
与妻书	林觉民	(220)

高中语文课本第四册

宋词二首		
念奴娇 赤壁怀古	苏轼	(229)

永遇乐 京口北固亭怀古·····	辛弃疾 (231)
《孟子》二章	
鱼我所欲也·····	(236)
庄暴见孟子·····	(239)
庖丁解牛·····	《庄子》 (244)
过秦论·····	贾 谊 (250)
订鬼·····	王 充 (262)
阿房宫赋·····	杜 牧 (267)
《指南录》后序·····	文天祥 (277)
送东阳马生序·····	宋 濂 (287)
左忠毅公逸事·····	方 苞 (293)
书博鸡者事·····	高 启 (300)

高中语文课本第六册

诗二首·····	陶渊明 (309)
归园田居·····	(309)
饮酒·····	(312)
涉江·····	屈 原 (315)
荆轲刺秦王·····	《战国策》 (321)
屈原列传·····	司马迁 (334)
谏太宗十思疏·····	魏 征 (350)
柳毅传·····	李朝威 (356)
原毁·····	韩 愈 (373)
教战守策·····	苏 轼 (380)
祭妹文·····	袁 枚 (390)
察变·····	《天演论》 (402)

《论语》六则

《论语》六则，分别选自《论语》的《学而》（第一则）、《为政》（第二、三则）、《公冶长》（第四则）和《述而》（第五、六则）等篇。《论语》是记录我国春秋时代的大思想家、教育家孔子和他的弟子的言行的一部书，其中有不少是关于学习和个人修养的。全书共二十篇，每篇从第一章的一句话节取两个字或三个字作为篇名，如第一篇是取第一章的“子曰，学而时习之”里的“学而”两个字作为篇名的。每章篇幅短小，语言精炼，含意深刻。全书内容广泛，涉及哲学、政治、教育、文艺等许多方面。

课文第一则说的是求学的方法、乐趣和态度。反问委婉，发人深省。第二则说的是新旧知识的联系和复习的重要作用。第三则说的是学习与思考二者不能偏废。第四则记述孔子和他的学生子贡的一次对话，说的是聪明、好学而又不耻下问，是值得称赞的。第五则说的是学与教都应有坚持不懈的精神。第六则说的是随处都有老师，应当择善而从。

子曰：“学 而 时习之，不亦 说(yuè)
孔子说：“学了知识并且按时温习，不也是很愉快的

乎？有 朋 自远方来，不亦 乐 乎？人
吗？有（求学的）朋友从远地来，不也是很快乐的吗？人家

不知 而不愠 (yùn)， 不亦 君子乎？”
不了解（自己）却不恼恨，（这样的人，）不也是君子吗？”

〔子：先生，指孔子。说：同“悦”，愉快。愠：恼恨。君子：这里指道德上有修养的人。〕

子曰：“温 故 而知新，
孔子说：“温习已经学过的知识而有新认识、新体会，

可 以 为 师 矣。”
（这样的人，）就可以把他当作老师了。”

子曰：“学 而不思 则 罔 (wǎng)， 思
孔子说：“光学习，不思考，就会迷惑而无所不得，光思
而不学 则 殆 (dài)。” 〔罔：迷惘，分辨不清〕
考，不学习，就会精神疲倦而无所不得。” 〔而感到不知怎么办。〕

子贡问 曰：“孔文子何以 谓之‘文’也？” 子
子贡问（孔子）说：“孔文子为什么称做‘文’呢？” 孔子
曰：“敏 而 好 学， 不耻下问，
说：“聪明而又爱好学习，不以为向地位比自己低的人请教
是以谓之‘文’也。” 〔子贡，孔子的弟子，姓端木，
是羞耻，因此称他做‘文’啊。” 〔名赐，字子贡。孔文子，卫
国的大夫孔圉 (yǔ)， 谥号叫“文”。按照谥号法，
勤学好问的人谥为“文”。敏：聪明。是以：因此。〕

子曰：“默而识(zhì)之，学而不厌，
孔子说：“默默地记住所学到的知识，努力学习而不满

悔(huǐ)人不倦，何有于我哉！”〔识，
足，教导别人不知疲倦，(这三点)我有哪一点呢！〕〔记。

之：指学习所得的知识。厌：满足。悔：教导。何有于我哉：对我来说，我有哪一点呢！这里的意思是一点也没有做到。这是孔子自谦的话。〕

子曰：“三人行，必有我师
孔子说：“三个人一起走路，其中必定有值得我学习的老

焉，择其善者而从之，其不善者而改之。”
师：选择那些好的跟着做，那些不好的加以改正。”

扁鹊见蔡桓公

《韩非子》

本课选自《韩非子·喻老》。《喻老》是韩非解释老子道家思想的文章。课文不是一篇独立的文章，而是论述“制物于细，未兆易谋”这一观点的一个例证。

扁鹊，姓秦，名越人，战国时郑（读mò，古地名，现在河北省任丘县境内）人，医术高明，所以人们就用传说中黄帝时的名医扁鹊的名字来称呼他。蔡桓（huán）公，蔡国（现在河南省上蔡县一带）国君，下文称“桓侯”（《史记·扁鹊仓公列传》作齐桓公）。

本文记叙扁鹊三次劝告桓公治病而桓公不听，致使病入骨髓，终于死亡。文章告诉我们：不要讳疾忌医，而要防微杜渐。讳疾忌医，终必丧身；而主观固执，也必使耳目闭塞。

这则寓言层次清楚，照应紧密，语言简炼，用词准确，这是值得我们学习的。

扁鹊见蔡桓公，立有间（jiàn），扁鹊曰：“君有
扁鹊进见蔡桓公，站了一会儿，扁鹊说：“您有

疾在腠(còu)理，不治将恐深。”〔有间，有一会儿。病在表皮，不治疗恐怕要加重。〕疾，病。腠理，皮

肤的纹理。将恐，恐怕要。将，〕桓侯曰：“寡人无疾。”要。深，甚，加重，厉害。〕桓公说：“我没有病。”

〔寡人，古代诸侯对自己的谦称。〕扁鹊出，桓侯曰：“医之好(hào)治

不病以为功！”〔之，这里是助词，〕没有生病的人，以此作为自己的功劳！”〔没有实在意义。〕

居十日，扁鹊复见，曰：“君之病在肌肤，不治过了十天，扁鹊又去拜见，说：“您的病在皮肉里，不治疗，

将益深。”桓侯不应(yīng)。扁鹊出，桓侯又不悦。将会更重。”桓公不理睬。扁鹊出去后，桓公又不高兴。

〔居，停留，过了。复，又，再。肌肤，肌〕居十日，扁鹊复肉和皮肤。益，更加。应，答应，理睬。〕过了十天，扁鹊又去

见，曰：“君之病在肠胃，不治将益深。”桓侯又拜见，说：“您的病在肠胃，不治疗将更加厉害。”桓公又

不应。扁鹊出，桓侯又不悦(yuè)。居十日，扁不理睬。扁鹊出去后，桓公又不高兴。又过了十天，扁

鹊望桓侯而还(xuán)走。〔还，同“旋”，〕桓侯故使鹊望见桓公，转身就跑。〔回转、掉转。〕桓公特地派

人问之，扁鹊曰：“疾在腠理，汤(tāng)熨(wèi)人去询问原因，扁鹊说：“病在表皮，是汤熨(的力

之所及也；在肌肤，针石之所量)所能达到的；病在皮肉里，(是)针刺(的力量)能

及也；在肠胃，火齐(jì)之所及也；够达到的；病在肠胃里，是火齐汤(的力量)能够达到的，

在骨髓，司命之所属，无
病到了骨髓，那是掌管生死的神所管辖的地方，医药就没

奈何也。〔故：特意。汤：同“烫”，用热水焯（wǔ）。熨：用
有办法了。〕〔药物热敷。针石：金属针和石针。这里指用针刺治病。〕

火齐：齐，同“剂”。火齐汤，一种清火、治肠胃病的汤药。司〕今
命，传说中掌管生死的神。属：管。奈何：怎么办，怎么样。〕现

在骨髓，臣是以无请也。”〔是以，就是
在桓侯的病已进入骨髓里，我因此不再说话了。〕〔“以是”，

因此。以，因为、由于。无〕居五日，桓侯体痛，使
请，不问，意思是不再说话。〕又过了五天，桓公全身疼痛，派

人索扁鹊，已逃秦矣。桓侯遂死。
人寻找扁鹊，（扁鹊）已经逃往秦国去了。桓公就病死了。

周 处

《世说新语》

这篇课文选自《世说新语》（编撰者刘义庆，南北朝时期的宋朝彭城人）。《世说新语》记录了从汉末到东晋期间士大夫阶层的一些遗闻轶事，反映了这个时期的社会风气以及一些上层人物的精神面貌和生活情况。它较高的艺术价值，许多故事一直在民间广泛流传。如这篇课文中的故事，直到解放后还被编成戏剧，在舞台上演出，受到人们的欢迎。

这篇课文写周处少年时改过自新，终于成名的故事。课文前半部分写他强悍横暴，后半部分写他幡然改悔。文章能抓住故事的最突出部分，不加任何评论，用事实说话，文字简炼，写得真实动人。

周处少年时，凶强 侠气，为乡里所
周处年轻的时候，粗暴强悍，好争斗，被地方上的人认

为是祸患。〔周处，字子隐，晋朝义兴（现在江苏宜兴县）人。凶强侠气：凶强，粗暴强悍。侠气：有褒贬两种相反的

意义，褒义指侠义的气概；贬义指不顾一切爱用武力同 人争斗。从内容看，这里用的是贬义。“为……所……”这种格式表示“被……认为

是……”}又 义 兴水中有 蛟(jiāo)，山中有 白额的意思。}另外，义兴河水里有条蛟龙， 山里有只白额

虎， 并皆暴犯 百姓。{又：另外。蛟：这里指鼉、鳄一类的猛虎，一起侵害老百姓。}动物。并，两者（蛟和虎）。暴犯，

侵害。}义兴人谓 为三横(hàng)，而处 尤剧。义兴人称他们为三害， 而周处(危害百姓)更厉害。

{横：横暴的家}或 说(shuì)处 杀虎斩蛟， 实 冀 伙，祸害。}有人劝说周 处去杀虎斩蛟，实际上是希望这

三横 唯余 其 一。{或说：有的人说：用话三害互相拚杀，只剩下其中的一害。}劝说，这里有鼓动的意思。

冀：}处 即 刺杀 虎，又入水 击 蛟。 蛟 或 希望。}周处就去刺死老虎，又下河去击杀蛟龙。蛟龙一会

浮 或 没， 行 数十里，处 与之 俱。儿浮起来，一会儿沉下去，游了几十里，周处跟它一起（浮

经 三日三夜，乡里 皆谓 已 沉）。过了三天三夜，地方上的人都认为（周处）已

死， 更(gēng) 相庆。{更相：} 竟 杀 蛟 经死了，互相 庆贺。{互相。}结果周处却杀死了蛟

而 出， 闻 里人 相庆， 始知 为人 龙，从河里出来，听到乡里人互相庆贺，才明白自己也被人

情所患， 有自 改 意。{竟：结果，有出乎}乃 家看作祸害，自己有了悔改的意愿。{意料之外的意思。}于是

入 吴 寻 二 陆。{乃：就。吴：吴郡，今江苏省苏他就到吴郡去寻访陆机、陆云。}州市。二陆。陆机、陆云两兄